

<b>Benutzungsordnung für die Eishalle</b>	<b>Disciplinare d'uso per il palaghiaccio</b>
<b>Art. 1) Anwendungsbereich und Zweckbestimmung</b>	<b>Art. 1) Ambito di applicazione e destinazione d'uso</b>
1. Diese Benutzungsordnung gilt für die Eishalle der Stadtgemeinde Brixen.	1. Il presente disciplinare si applica all'utilizzo del palaghiaccio di Bressanone.
2. Die Eishalle der Stadtgemeinde Brixen ist eine öffentliche Einrichtung. Sie wird von der Stadtgemeinde Brixen, Große Lauben 5, 39042 Brixen, verwaltet.	2. Il palaghiaccio di Bressanone è una struttura pubblica, gestita dal Comune di Bressanone, Portici Maggiori 5, 39042 Bressanone.
<b>Art. 2) Benutzung</b>	<b>Art. 2) Utilizzo</b>
1. Vorrangig wird die Eishalle den Brixner Sportvereinen zur Ausübung des Eissports und zum Erteilen von Eislaufunterricht überlassen. Voraussetzung dafür ist, dass die jeweiligen Vereine eine geordnete Jugendarbeit nachweisen und deren Mannschaften am Meisterschaftsbetrieb teilnehmen.	1. Lo stadio viene concesso in utilizzo prioritariamente alle associazioni sportive di Bressanone per la pratica degli sport su ghiaccio e per lezioni di pattinaggio. Condizione per l'utilizzo prioritario è che le rispettive associazioni svolgano ordinariamente la loro attività con i giovani e che le loro squadre partecipino ai campionati.
2. Interessierte können auf Antrag für bestimmte Zeiten zugelassen werden, die entsprechenden Gesuche sind 7 Tage vorher an das Sportamt der Stadtgemeinde Brixen zu stellen.	2. Interessati possono essere ammessi su richiesta: Le relative domande devono essere consegnate almeno 7 giorni prima all'ufficio Sport del Comune di Bressanone.
3. Die Genehmigung für die Benutzung wird vom Sportamt der Gemeinde Brixen erteilt.	3. L'autorizzazione all'utilizzo viene rilasciata dall'ufficio Sport del Comune di Bressanone.
4. Die Nutzer dürfen die ihnen überlassenen Eiszeiten nicht weitervermieten. Bei der Nutzung durch Vereine darf die Eisfläche nur von Vereinsmitgliedern benutzt werden.	4. Gli utenti non possono subaffittare le ore di utilizzo del palaghiaccio così autorizzate. Nel caso di richiesta da parte di associazioni, la pista può essere utilizzata solo dai membri associati.
5. Beim Trainings- und Spielbetrieb von Vereinen müssen die gesetzlichen Bestimmungen in Bezug auf die Anwendung von Defibrillatoren eingehalten werden.	5. Durante l'utilizzo del palaghiaccio per allenamenti e partite le associazioni devono rispettare le normative di legge sull'uso del defibrillatore.
6. Mit dem Betreten der Eishalle erkennt der Nutzer diese Benutzungsordnung an.	6. Con l'ingresso al palaghiaccio gli utenti accettano il presente disciplinare d'uso.
7. Für die in dieser Benutzungsordnung nicht vorgesehenen Fälle entscheidet die Stadtgemeinde Brixen.	7. Il Comune di Bressanone decide sui casi non regolati dal presente disciplinare.
<b>Art. 3) Gebühren/ Tarife</b>	<b>Art. 3) Tariffario</b>
1. Für die Benutzung der Eishalle ist eine Gebühr/ Tarif zu entrichten, welche von der Stadtgemeinde Brixen mit eigener Maßnahme festgelegt wird.	1. L'utilizzo della struttura prevede una tariffa. La tariffa viene fissata dal Comune di Bressanone con proprio provvedimento.
<b>Art. 4) Öffentliche Eislaufzeiten</b>	<b>Art. 4) Pattinaggio per il pubblico</b>

1. Die öffentlichen Eislaufzeiten werden von der Stadtgemeinde Brixen festgesetzt und am Eingang zur Eishalle sowie öffentlich bekannt gemacht.	1. Gli orari del pattinaggio pubblico vengono fissati dal Comune di Bressanone e affissi all'ingresso del palaghiaccio nonché rese pubbliche.
2. Kinder unter sechs Jahren werden nur in Begleitung Erwachsener zugelassen.	2. I bambini sotto i sei anni d'età sono ammessi solo se accompagnati dai genitori.
3. Kassenschluss ist eine viertel Stunde vor dem Ende einer Laufzeit.	3. Le casse vengono chiuse 15 minuti prima dell'orario di chiusura al pubblico della pista di pattinaggio.
4. Vor Betreten der Umkleieräume verpflichtet sich der Nutzer, den Eintrittspreis an der Kassa beim diensthabenden Gemeindepersonal zu entrichten. Die Eintrittskarten sind dem Kontrollpersonal auf Verlangen vorzuzeigen.	4. Per accedere allo spogliatoio l'utente si impegna a pagare il prezzo d'ingresso alla cassa e ad esibire i biglietti al personale addetto ai controlli in caso di richiesta.
5. Einzelkarten gelten zur einmaligen Benutzung für eine Laufzeit nur am Lösungstag.	5. I biglietti valgono per un unico utilizzo della durata di un solo giorno.
6. Punktekarten können in der darauf angegebenen Eislaufsaison verwendet werden.	6. I punti della tessera possono essere adoperati nella stagione indicata.
7. Verlorene, oder nicht ausgenutzte Punktekarten werden nicht ersetzt.	7. Tessere a punti perse non vengono sostituite, punti non fruiti non vengono rimborsati.
8. Die Größe der zugewiesenen Eisfläche wird vom Anlagenpersonal bestimmt. Das Anlagenpersonal ist berechtigt, auch während des Publikumslaufes und im Falle von Notwendigkeit Eisauflösungen vorzunehmen.	8. La dimensione della pista di pattinaggio assegnata viene determinata dal personale addetto dell'impianto. Il personale è autorizzato ad eseguire, in caso di necessità, lavori di manutenzione allo strato di ghiaccio, anche durante gli orari di apertura al pubblico.
9. Nach jeder öffentlichen Laufzeit sind die Eisfläche, sowie die Umkleidekabinen von den Besuchern ordentlich zu verlassen.	9. Gli utenti del palaghiaccio sono tenuti a lasciare ordinatamente la pista e gli spogliatoi alla fine del periodo destinato al pattinaggio pubblico.
<b>Art. 5) Verhalten</b>	<b>Art. 5) Comportamento</b>
1. Jede/r Besucher/in hat sich so zu verhalten, dass Sicherheit und Ordnung gewährleistet sind und andere Besucher nicht gestört oder belästigt werden.	1. Ogni visitatore/visitatrice è obbligato/a a non disturbare o creare disagio alle persone presenti e di comportarsi in modo che siano assicurati l'ordine e la sicurezza.
2. Alle Anlagen, Einrichtungen und Geräte sind mit großer Sorgfalt zu behandeln. Festgestellte Schäden sind dem Personal der Eishalle unverzüglich zu melden.	2. Tutti gli impianti, dispositivi e attrezzi sono da trattare con grande cura e attenzione. Eventuali danni sono da segnalare al personale del palaghiaccio.
3. Nicht gestattet ist: <ul style="list-style-type: none"> <li>• Betreten der Eisfläche ohne Schlittschuhe (ausgenommen Eisstockschießen);</li> <li>• Essen und Trinken auf der Eisfläche;</li> <li>• Werfen von Schneebällen und anderen Gegenständen;</li> <li>• Laufen gegen die angeordnete Laufrichtung;</li> </ul>	3. Non è consentito: <ul style="list-style-type: none"> <li>• Accedere al palaghiaccio senza pattini (escluso sport di birilli- ghiaccio);</li> <li>• Mangiare e bere sulla pista;</li> <li>• Lanciare palle di neve o altri oggetti;</li> <li>• Pattinare in contro senso;</li> <li>• Sedersi sulle balaustre o sporgersi dalle</li> </ul>

<ul style="list-style-type: none"> <li>• Sitzen auf der Bande oder Vorbeugen über die Bande;</li> <li>• Wettlaufen, Fangenspielen, Kettenlaufen, Schnelllaufen;</li> <li>• Benutzen von Schnellauf-Schlittschuhen beim öffentlichen Laufbetrieb;</li> <li>• Feuerwerkskörper jeglicher Art innerhalb der Eishalle abbrennen zu lassen oder abzubrennen. Verstöße gegen dieses Verbot werden strafrechtlich verfolgt;</li> <li>• Mitbringen von Tieren oder Fahrrädern in das Gelände der Eishalle;</li> <li>• Wegwerfen von Abfällen jeglicher Art;</li> <li>• Rauchen in der gesamten Anlage.</li> </ul>	<p>stesse;</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Gareggiare, giocare a prendersi, pattinare a catena, praticare pattinaggio di velocità</li> <li>• Utilizzare pattini da velocità durante l'orario di pattinaggio pubblico;</li> <li>• Bruciare fuochi d'artificio o materiale di qualunque genere. Le infrazioni a tale divieto sono penalmente perseguibili</li> <li>• Portare con sé animali o biciclette all'interno del palaghiaccio;</li> <li>• Gettare rifiuti di alcun tipo;</li> <li>• Fumare all'interno dell'impianto.</li> </ul>
<p>4. In den Gängen und Umkleidekabinen gilt ein absolutes Alkoholverbot.</p>	<p>4. Nei corridoi e negli spogliatoi vige un divieto totale di consumo di alcol.</p>
<p>5. Das Betreten der Eisfläche ist erst erlaubt, sobald die Eisaufbereitungsmaschine die Eisfläche verlassen hat.</p>	<p>5. L'accesso alla pista è concesso non appena la macchina rasghiaccio ha abbandonato la pista.</p>
<p>6. Jeder Verein wartet die für seine Tätigkeit notwendigen Geräte selbst und sorgt für deren An- und Abtransport, bzw. für das Verstellen während der Pausen.</p>	<p>6. Ogni associazione cura la manutenzione delle attrezzature per la sua attività in modo autonomo. L'associazione è responsabile per il trasporto, e per la rimozione durante pause e intervalli.</p>
<p><b>Art. 6) Umkleidemöglichkeiten, Garderoben</b></p>	<p><b>Art. 6) Spogliatoi e guardaroba</b></p>
<p>1. In der Eishalle sind Kabinen und Einrichtungen zum Umkleiden vorhanden.</p>	<p>1. Nel palaghiaccio sono allestiti spogliatoi e guardaroba per cambiarsi.</p>
<p>2. Vereine und Mannschaften beziehen die vom Gemeindepersonal zugewiesenen Umkleideräume, unter Begleitung des verantwortlichen Trainers. Die Umkleideräume müssen innerhalb einer Stunde nach Ende des Trainings oder Spieles verlassen werden.</p>	<p>2. Le associazioni e le squadre usano gli spogliatoi assegnati dal personale comunale. Le squadre devono essere accompagnate dall'allenatore responsabile. Gli spogliatoi devono essere lasciati entro un'ora dalla fine dell'allenamento o della partita.</p>
<p>3. Für Tascheninhalte wird keine Haftung übernommen.</p>	<p>3. Per contenuti di borse non viene assunta alcuna responsabilità.</p>
<p><b>Art. 7) Ordnung</b></p>	<p><b>Art. 7) Disciplina</b></p>
<p>1. Das Personal in der Eishalle übt im Rahmen seiner Zuständigkeit das Hausrecht aus. Es sorgt für die Beachtung dieser Benutzungsordnung. Seine Anordnungen müssen befolgt werden.</p>	<p>1. Il personale del palaghiaccio, nell'ambito delle proprie competenze, è responsabile della struttura e assicura che questo disciplinare d'uso venga rispettato. Gli ordini del personale devono essere eseguiti.</p>
<p>2. Personen, welche die Sicherheit, Ruhe und Ordnung gefährden, andere Besucher belästigen oder trotz Ermahnung gegen diese Benutzungsordnung verstoßen, werden vom Personal aus der Eishalle verwiesen.</p>	<p>2. Le persone che mettono in pericolo la sicurezza, il silenzio e l'ordine, o che disturbano altri visitatori o contravvengono, nonostante ammonizione, a questo disciplinare d'uso, vengono invitati a lasciare il palaghiaccio.</p>
<p>3. Personen, die wiederholt gegen die</p>	<p>3. Alle persone che contravvengono ripetutamente al</p>

Benutzungsordnung verstoßen, können von der Verwaltung für eine bestimmte Zeit von der Benutzung der Eishalle ausgeschlossen werden.	disciplinare d'uso, può essere vietato l'ingresso al palaghiaccio per un periodo determinato.
4. Wer sich den Bestimmungen laut Absatz 2 und 3 widersetzt, muss mit einer Strafanzeige wegen Eindringen in ein öffentliches Gebäude rechnen. Bezahlte Gebühren werden nicht rückerstattet.	4. Chi si oppone alle disposizioni del personale ai sensi dei paragrafi 2 e 3, è passibile di denuncia penale per invasione di edificio pubblico. La tariffa pagata non verrà rimborsata.
<b>Art. 8) Veranstaltungen</b>	<b>Art. 8) Manifestazioni</b>
1. Für Veranstaltungen in der Eishalle gilt ebenfalls diese Benutzungsordnung.	1. Per manifestazioni nel palaghiaccio si applica il presente disciplinare d'uso.
2. Bei Veranstaltungen ist der Organisator verpflichtet, sämtliche notwendige Lizenzen und behördlichen Genehmigungen einzuholen.	2. In caso di manifestazioni l'organizzatore è obbligato a munirsi delle necessarie licenze e autorizzazioni.
3. Sämtliche Werbeanbringungen in der Eishalle müssen von der Stadtgemeinde Brixen genehmigt werden.	3. L'affissione di manifesti e pubblicità nel palaghiaccio deve essere autorizzata dal Comune di Bressanone.
4. Die Bewirtschaftung in der Eishalle ist ausschließlich dem Vertragspartner der Stadtgemeinde Brixen übertragen.	4. La gestione del palaghiaccio è permessa esclusivamente alla parte contraente del Comune di Bressanone.
<b>Art. 9) Haftung</b>	<b>Art. 9) Responsabilità</b>
1. Das Betreten und Benutzen der Anlagen geschieht ausschließlich auf eigene Gefahr.	1. L'accesso all'impianto e l'uso dello stesso sono esclusivamente a proprio rischio.
2. Für Geld und Wertsachen wird nicht gehaftet. Jeder Benutzer haftet für Unfälle auch gegenüber Dritten sowie für Beschädigungen an der Anlage selbst.	2. Per denaro e oggetti di valore non si assume responsabilità. Ogni utente è responsabile per infortuni recati anche a terzi e per danni alle strutture dell'impianto stesso.
3. Jede Sachbeschädigung wird dem jeweils verantwortlichen Nutzer angelastet.	3. Ogni danneggiamento causato viene addebitato al relativo utente responsabile.

Der Bürgermeister der Stadtgemeinde Brixen / Il sindaco del Comune di Bressanone

Dr. Peter Brunner

Genehmigt mit Stadtratsbeschluss Nr. 484 vom 25.11.2015

Approvato con delibera della Giunta Comunale no. 484 dd. 25/11/2015